



教室言談

教與學的語言

Classroom Discourse:

The Language of Teaching and Learning

Courtney B. Cazden 著

蔡敏玲・彭海燕 譯



心理出版社



C152
C145

教室言談

教與學的語言

蔡敏玲・彭海燕 譯

一般教育系列 45

教室言談—教與學的语言

原 作 者：Courtney B. Cazden

譯 者：蔡敏玲・彭海燕

出版主任：郭暖卿

執行編輯：張毓如

發 行 人：許麗玉

出 版 者：心理出版社有限公司

社 址：台北市和平東路二段 163 號 4 樓

總 機：(02) 2706-9505

傳 真：(02) 2325-4014

郵 撥：0141866-3

E-mail：psychoco@ms15.hinet.net

駐美代表：Lisa Wu

Tel：973 546-5845

Fax：973 546-7651

法律顧問：李永然

登 記 證：局版台業字第 1963 號

印 刷 者：翔勝印刷有限公司

初版一刷：1998 年 2 月

本書獲有原出版者全球中文版出版發行獨家授權，請勿翻印

定價：新台幣 320 元

■ 有著作權・翻印必究 ■

ISBN 957-702-258-8

Classroom Discourse

The Language of Teaching and Learning

Courtney B. Cazden

Harvard Graduate School of Education

First published in English under the title

CLASSROOM DISCOURSE: THE LANGUAGE OF TEACHING AND LEARNING

by Heinemann: A division of Reed Elsevier Inc. in 1988

© Courtney B. Cazden, 1988. All rights reserved.

譯者簡介

蔡敏玲

學歷：美國伊利諾大學香檳校區課程與教學系碩士、博士

國立台灣師範大學英語系學士

曾任：國立台北師範學院國民教育研究所副教授

美國華盛頓學校多語／多文化幼教學程助理

台北市立景興國中英語教師

現任：國立台北師範學院幼教學系副教授

彭海燕

學歷：國立台北師範學院國民教育研究所肄業

國立台灣大學圖書管理學系畢業

現任：桃園縣崙坪國小教師

譯者序

我對教室互動的興趣，可能肇始於我慣常的沈默，在大台北幾十年的生活裡越來越大片的沈默。

人聲，在總是嘈雜非常的都會地區，常常是想要避開的；台灣教室裡的眾多人口與總是鼎沸的聲浪，或許也是老師們常常想要躲避的吧。想是在都會生活多年的心情，使得我特別可以體會台灣幼稚園及小學（甚至中學、大學）教室裡的老師，面對一個班級三、四十位孩子和孩子常常同步發出的話語時，心中的焦慮與不安。教室裡的老師，除了害怕無所不在的多重聲浪，還有其他的擔憂：課程進度、學生的學習、行政人員的眼光、家長的意見等等。這些擔憂，在我近年來在山區以及都會學校的實地觀察與訪談中，益發顯得真切與沈重。

老師們要如何是好呢？同樣地，那些很想說說話或很不想說話孩子們要如何是好呢？

Cazden 在這本書裡引用了社會心理學家 Roger Brown 的說法，提醒我們：孩子尋求的無非是溝通：了解及被了解。這不也是沈默的我們時時企望的事嗎？這本《教室言談》雖是 Cazden 約十年前的著作，卻精湛地融合理論、實務教學經驗和研究實

例，不斷地給予我和我的學生們一些洞見，提醒我們如何省視教室裡的互動，如何把了解孩子和教育的事做的更好。我相信 Cazden 在這本書中提供的珍貴建議與分享，仍然會幫助希望更了解孩子的人，尤其是教室裡的老師們。

特別是在教改的多元呼聲中，從理論與實徵的教室觀察來體會學與教的本質和多種面向，格外具有意義。哪些主張與立論不需要在老師與學生、學生與學生的實質互動中構成與轉化呢？於是我和學生們決定這是一本值得翻譯的書，一本值得幼稚園和小學，甚至中學與大學老師一讀的書。

出版之際，首先要感謝為翻譯初稿盡力的彭海燕老師、鄭鼎耀老師和彭美玲老師。原先，我們計畫是由彭海燕老師負責翻譯第五、六、七三章；鄭鼎耀老師負責第八、九、十三章，其餘部分則由我負責。但經過仔細校訂後，我對鄭老師的譯稿做了較大幅度的修改，因而譯者只寫我和彭海燕老師兩人。此外，也感謝彭美玲老師投注的心力；雖然後來我們並沒有採用她的譯稿。最後，要感謝那些和我在「教室互動」這門課上共同討論的國北師國教所的研究生，她／他們的回饋使我堅信：翻譯這本書所花費的時間和心力的確是投注在一件有意義的事情上。

如同 Cazden 所說的，「某些想法是在表出的過程中，漸漸地被想出來的」；祝福關心教室互動，關心孩子的讀者；祝福我們彼此在閱讀這本書時，產生的各種討論，無論討論是發生在自己和自己之間、自己和學生之間、學生和學生之間或自己和同事之間；也祝福我們那些仍在醞釀中，漸漸成形的想法。

目錄

第一章	介紹	1
◇	第一篇 和老師說話	7 ◇
第二章	分享時段	9
第三章	課的結構	49
第四章	課之結構的變化	87
第五章	差別對待	135
第六章	教室言談與學生的學習	165
◇	第二篇 和同儕說話	201 ◇
第七章	同儕互動：認知的過程	203
第八章	同儕互動：脈絡的影響	227
◇	第三篇 說話的方式	259 ◇
第九章	教師言談的標誌	261

第十章	學生言談的標誌	295
第十一章	結語	319
參考書目		323

1

介紹

我對於教室言談研究的興趣來自本身作為小學教師以及大學研究者的雙重經驗。在當研究生及其後的大學教授之前，我曾於一九四〇和一九五〇年代當了九年的小學老師。之後，在一九七四年秋天，我暫時離開任教的哈佛教育研究所，整整有一年的時間，再度成為領有合格執照的全職公立小學教師。在大學裡待了十三年之後，是再回到兒童身邊的時候了，也該是將一些我不斷地在教導及撰寫的，有關兒童語言與教育的想法，放到實務裡的時候了（原註一），這樣做也可以再思後續研究的問題。

我離開劍橋（Cambridge）市，到聖地牙哥（San Diego）市去，以便和社會學家 Hugh（"Bud"）Mehan 合作。Bud 和我於一

九六八年在柏克萊認識，當時我們都參加了一個科技整合、跨領域的暑期研討會：「語言、社會和兒童」。之後我們繼續保持聯繫，當我決定回到小學教室並且希望有人在那兒看著我的教學時，我知道 Bud 將會是理想的觀察者。許多年過去，許多協商發生之後，合作成真。

我在聖地牙哥市任教的區域是那個城市在收入和學業成就兩方面都最低的一區，一個可說是均衡地由黑人和墨西哥裔（Chicano）家庭組成的社區。我的班級是由二十五個黑人和墨裔美籍的孩子組成的一、二、三年級合成的班級。他們將出現在這本書裡——即 Prenda, Caroline, Wallace, Greg, Veronica 和其他的孩子（原註二）。

也是在一九七四年，就在我準備出發到聖地牙哥市的時候，國家教育會（The National Institute of Education）組織了一系列的討論小組，希望提出一些教學研究的計畫。其中由我擔任主席的一個討論小組，討論的是「在文化場景中將教學視為語言過程」這樣的主題。英國研究者 Douglas Barnes 為會議寫了一篇論文（雖說最後他無法與會）。其中的一部分是這樣的：

研究學校語言現象應該嘗試回答教育的問題。我們對語言形式產生興趣的理由是：透過它們，我們可以獲得洞視來看教室裡的社會事件，繼而看到學生所獲得的了解。我們的興趣在於認知的社會脈絡：話語將認知和社會兩個層面聯結起來。實際的（相對於預期的）課程存在於由某位老師和班級具象化及實現出

的意義。學生要學習，必須運用已知的知識將老師呈現給他們的賦予意義。話語使得思索他們將舊知識和新知識聯結的過程變為可能。但這樣的可能性有賴於老師設立的社會關係和溝通系統（原註三）。

教室言談的研究就是那個溝通系統的研究。

任何的社會機構都可以被看成是一種溝通系統。用語言學家 Michael Halliday 的話來說，「它（譯註：指社會機構）的存在暗示著溝通於其內進行著；那兒有經驗的分享，社會穩定性的表達，做決定和計畫，並且，如果那是個有階層的機構，還會有口語控制的形式、命令傳達等等東西。」（原註四）雖然學校以外的其他機構，像是醫院，以非語言的方式來服務他們的顧客或案主；然而學校的主要目標卻是由溝通來達成的。

學校機構的幾項特質使得溝通佔有這樣舉足輕重的中心地位。第一，口說語言是大部分的教學藉以發生，以及學生向老師展示所學的媒介。正如引述中 Barnes 的精闢說法，透過老師和學生具象化的實際課程，「話語將認知和社會兩個層面聯結起來」。

第二，教室是最擁擠的人類環境之一。只有極少數的成年人每天在這樣擁擠的情境中投注這樣多的時間。就這個層面來看，教室和餐館、公車、地下捷運系統是很類似的。一般而言，在這種擁擠的地方，同時出現的自發性對話是很普通的；但是在教室裡卻是由老師一人負責控制正式上課時發生的所有談話——不過，不只是像交通警察為了防止混亂所作的負向控制，它

也包括增進教育目標之達成所作的正向控制。

第三，或許也是最明顯的一點是，口說語言是所有參與者之認同（the identities）的重要部分。說話方式的多樣性是社會生活中一項十分普遍的事實。學校是來自家庭和社區的兒童進入的第一個最大機構，在這個地方，兒童被期望做個別以及公眾的參與（相反地，比如說，在教堂裡只是在適切的時候或坐或站，或參與禱告或唱詩）。特別是在目前這種學校鞏固、去除種族區隔現象的時期，在這種州際、國際移民持續進行的時候，教室通常包含來自不同語言背景的人（包括成人和兒童）。某些事情怎麼說，甚至何時說，存在於其間的差異，可能只是暫時調適的問題，但也可能嚴重地削弱有效的教學和正確的評量。因著這些理由，我們必須將教室溝通系統視為存在著問題的媒介，任何對教學與學習感興趣的人都不能單純地將教室溝通視為透明的媒介。

熟悉語言學的讀者將會在教室生活的這三項特徵辨識出三種不同功能的語言——課程的語言、控制的語言和個人認同的語言——即，所有語言功能歸類中，包含三部分（tripartite）的核心：

- 主張式（propositional）資訊的溝通（也稱為指稱性的、認知的或觀念性的功能）。
- 社會關係的建立與維持。
- 說話者之認同與態度的表達。

我們可以簡單地將這三個功能稱為提出主張的、社會的和表達的功能。

本書對這三項功能將有更多的闡述。不過在一開始時要提醒大家注意這些是語言的功能（functions of language），而不是分開之話語的功能（functions of separate utterances）。而任何一個說出來的字或詞或話都可能是，通常都是，多功能的（multi-functional）。在每一個和所有說出的話裡，話語的確將認知和社會兩個層面聯結起來。

教室言談的研究因此可說是一種應用語言學——關於在某個社會場景裡，嵌於某種情境之語言使用的研究。我希望這項研究可以回答重要的教育問題。以下的章節中有三個問題格外重要：

- 語言使用的模式如何影響我們界定何謂「知識」，以及何謂學習？
- 這些模式如何影響學生教育機會的平等或不平等？
- 這些模式預設或培養出什麼樣的溝通知能？

這本書討論的是那些期望回答這些問題的研究——有我自己的研究也有別人的。由於我的教學經驗是在小學裡，我的研究也以小學為主要焦點。在第二和第三章，這本書用小學兒童和他們的老師之間的談話為起點。但在其後的一些章節裡，引用的例子則來自其他層級的學校，從學前學校一直到中等教育後的學校。大部分的研究描述的是美國和英國的學校，但在可能的情況下，我也引用來自其他國家的例子或評論（原註五）。

我試著為以下兩種人寫這本書：視自己主要是老師的人（或是師資教育者和主管者），以及那些視自己為研究者的人。每章之後的附註提供了引言出處，有時也包括額外的評論（大部

分是針對研究者）。不過，就是完全不參考附註，也可以讀這本書。

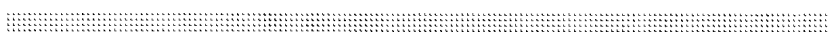
對於教師和研究者而言，他們所要做的就是使通常看似透明的教室言談媒介成為注意的焦點。由於語言對學校目標而言如此重要，教育中的某些語言層面其實深受語言計畫的影響——像是，是否要實施某種雙語教育，要使用哪種語言測驗，在專業職業聘任中要要求哪種語言等。

然而，在教育裡，語言的其他層面其實是在使用語言的當下一一些非蓄意的，通常是沒有意識到的選擇所導致的結果。這本書所討論的正是這些教室裡語言使用沒被意識到的那些層面。

原註

- 一、Cazden 1972; and Cazden, John, and Hymes 1972.
- 二、Mehan 1979 報告他的分析；Cazden 1976 是我的個人敘述。
- 三、National Institute of Education 1974, 1.
- 四、Halliday 1978, 230-231.
- 五、Cazden 1986 詳細敘述教室言談研究的最近歷史；而 Cazden (in press b) 討論了各種研究觀點的假定。在我自己的研究裡，我很感謝 Ford Foundation, Carnegie Foundation, Spencer Foundation, 及 the National Institute of Education 過去的支持。也特別感謝 Sara Michaels 對於這些章節詳細的評論和過去六年的同事情誼。

第 一 篇



和老師說話

// 8 // 教室言談：教和學的語言 //